

## ОСОБЕННОСТИ АДЕКВАТНОГО ПЕРЕВОДА ОРИГИНАЛЬНЫХ ТЕКСТОВ ЧЕРЕЗ ЯЗЫК-ПОСРЕДНИК

© 2016

*С.А. Гудкова*, кандидат педагогических наук, доцент кафедры «Теория и практика перевода»*Н.В. Яшина*, магистрант Гуманитарно-педагогического института  
*Тольяттинский государственный университет, Тольятти (Россия)*

**Ключевые слова:** письменный перевод; язык-посредник; межкультурная коммуникация; адекватный перевод; перевод имен собственных; применение грамматических и лексических трансформаций.

**Аннотация:** Темп современной жизни ускоряется с каждым днем, и представителям самых различных профессий необходимо знакомиться с новой информацией, поступающей из разных частей мира на разных языках, в том числе редких. Переводчики ставятся в условия необходимости как можно более быстрого и качественного перевода, что не всегда возможно при осуществлении перевода в редкой языковой паре.

В статье освещены особенности письменного перевода при помощи промежуточного языка, который требуется для повышения скорости и качества перевода с редких языков. Как правило, промежуточным языком выступает официальный международный язык (английский), но возможны и другие варианты. В качестве примера в данной статье был взят опыт перевода с китайского языка на русский язык при помощи языка-посредника – английского языка. Были выделены некоторые характерные особенности осуществления подобного перевода.

Опыт работы над переводами китайских новелл с английского (промежуточного) на русский язык позволил выявить, что, помимо общепринятых норм и правил перевода при работе с языком-посредником, необходимо руководствоваться еще несколькими выявленными особенностями перевода. Было замечено, что при работе с промежуточным языком следует учитывать особенности трех культур (в том числе всевозможные исторические аллюзии), проявляющиеся в трех задействованных в переводе языках; выбирать соответствующую стратегию перевода с целью адекватного перевода единиц измерения; учитывать специфику имен собственных, не имеющих аналогий в промежуточном и переводящем языках; с особой внимательностью применять лексические и грамматические трансформации.

В условиях современного ускорения темпа жизни и увеличения объемов информации, необходимой для усвоения каждым цивилизованным человеком, все более остро встает вопрос о скорости и адекватности письменных переводов [1; 2]. Глобализация всех мировых процессов вынуждает специалистов из различных сфер знакомиться с текстами, написанными на иностранных, в том числе редких языках. Потребность в ознакомлении с такими текстами поистине острая, так как современная наука развивается настолько быстро, что, если вовремя не ознакомиться с текущим положением дел, риск выпасть из актуальности становится слишком велик.

В таких обстоятельствах скорость и качество работы переводчиков приобретают еще более важное значение. И возникает проблема – каким образом повысить скорость перевода с наименьшими потерями в качестве? Для того, чтобы увидеть суть этой проблемы, рассмотрим некоторые факты.

Среди существующих языковых пар в переводах встречаются более популярные (английский – русский, немецкий – английский, английский – французский) и более редкие пары (японский – португальский, датский – испанский) [3, с. 51–53]. На практике это означает, что осуществить перевод с одних языков возможно в несколько раз быстрее, чем с других. Ведь, как правило, переводчик должен являться носителем хотя бы одного языка из своей рабочей языковой пары перевода, но, если требуется перевести текст, например, с хинди на итальянский, только лишь поиск подобного переводчика займет немалое количество времени, а затем еще и встанет вопрос о качестве выполненного перевода. В таких условиях переводчики и заказчики

все чаще стали обращаться к языкам-посредникам [4, с. 9; 5, с. 16–17].

Язык-посредник – язык, позволяющий осуществлять перевод сначала с переводимого языка на язык-посредник, а затем уже – с языка-посредника на переводящий язык [1, с. 27; 6, с. 8]. Его также называют промежуточным языком. Использование языка-посредника решает проблему редких языковых пар, в особенности если в качестве языка-посредника выступает официальный международный язык – английский [7, с. 48; 8, с. 80]. В таком случае к работе подключаются два переводчика – сначала с переводимого языка на английский, а затем – с английского языка на переводящий. Несмотря на то, что перевод в таком случае осуществляется дважды и, казалось бы, занимает значительное количество времени, порой это единственный способ (чаще – еще и наиболее эффективный) осуществить перевод в принципе [9, с. 180–181].

Рассмотрим некоторые особенности письменного перевода при помощи языка-посредника на примере перевода китайских новелл на русский через язык-посредник – английский. В последнее время китайские новеллы набрали колоссальную популярность во всем мире, и издатели разных стран нанимают большие группы переводчиков для того, чтобы перевести и опубликовать данные новеллы [10]. Система налажена таким образом, что вначале перевод осуществляется с китайского на официальный международный язык – английский, выступающий языком-посредником, а потом уже непосредственно издательства обеспечивают перевод с английского языка на прочие языки мира, в том числе русский. Хотя в последнее время языковая пара «китайский – русский» уже не является такой

редкой, как раньше, все же переводчиков в языковой паре «английский – русский» значительно больше, а значит, одновременная работа группы переводчиков с английского языка в данном случае помогает значительно повысить скорость перевода, на важность которой мы указали выше [11, с. 52–61]. Итак, перейдем к рассмотрению особенностей письменного перевода при помощи языка-посредника.

*Учет особенностей трех культур – переводимого языка, языка-посредника и переводящего языка.* В процессе перевода переводчик как создатель текста обязан учитывать культурные особенности, проявляющиеся как в оригинальном тексте, предназначенном для перевода, так и в переводящем языке [11, с. 25–27; 12, с. 77]. Например, переводчик, осуществляющий перевод текста, изначально написанного на китайском языке, вынужден учитывать не только англоязычные и русскоязычные реалии, но и китайские, причем китайские реалии необходимо учитывать в первую очередь как изначальный источник переводимого текста. То есть переводчику необходимо видеть китайские реалии и особенности китайской культуры, скрытые английским текстом-посредником, не способным в полной мере отразить их. Проявляется это, например, в лакунах – отсутствующих лексических единицах в языке-посреднике. Сложности возникают особенно в тех случаях, когда переводчик с языка-посредника не имеет возможности свериться с оригинальным китайским текстом (ввиду отсутствия у переводчика текста или того, что переводчик не владеет китайским языком). Здесь на помощь переводчику придут как можно более полные знания китайской культуры и лингвистическая интуиция. В частности, при переводе английского “*Elder*” («Старейшина»), “*Senior*” («Старший»), “*Big brother*” («Старший брат»), “*Second uncle*” («Двоюродный дядюшка») в нашей работе над переводом китайской новеллы мы учитывали систему китайских обращений по старшинству, которая отсутствует как в английском, так и в русском языках [10, с. 25, 32, 40; 13; 14].

Кроме того, различия между китайской, английской и русской культурами довольно велики. Если брать в расчет еще и то, что содержание китайских новелл включает в себя множество исторических аллюзий, древних обычаев и фольклорных элементов, становится очевидным, что после переводчика с текстом обязательно необходимо работать редактору, владеющему не только русским и английским, но еще и китайским языком и хорошо знакомому с особенностями китайской культуры [15, с. 86–88].

*Адекватный перевод единиц измерения.* Обычно ученые выделяют две стратегии перевода – форенизацию и доместикацию [3, с. 203–205; 11, с. 54–59]. Первая предполагает приближение читателя к оригиналу, вторая – приближение оригинала к читателю. В случае перевода китайских новелл переводчику необходимо учитывать целевую аудиторию данных текстов. Как правило, это подростки, которые увлекаются китайской культурой и желают глубже в нее погрузиться, но еще очень мало о ней знают [16, с. 307]. Поэтому при переводе реалий китайского языка следует сочетать обе стратегии перевода, чтобы сохранить понятность текста и при этом не уйти от специфичности китайских новелл, которая как раз привлекает читателей. В таком

случае при переводе на русский язык древних китайских единиц измерения, например “*li*” (в переводе на язык-посредник), мы при переводе китайской новеллы оставили транскрипцию китайского звучания этого слова – «ли», при этом применив прием комментированного перевода, но уже в сравнении не с английской мерой измерения – милей, а с русской – километр. Таким образом, в переводе фрагмента предложения “*Qing Shui passed 30 li...*” мы получили следующее: «Цин Шуй прошел 30 ли... (ли – китайская единица длины, равная приблизительно 0,5 км)» [10, с. 62]. При этом комментарий можно оставить как в самом тексте, так и вынести его в сноску. Осуществив перевод таким образом, переводчик немного приблизит читателя к китайской культуре, познакомив его с новой китайской реалией, и при этом оставит текст доступным для понимания.

*Адекватный перевод имен собственных.* При переводе имен собственных переводчик, как правило, выбирает между двумя стратегиями, описанными нами в предыдущем пункте [3, с. 203–205; 17, с. 115]. Но при переводе с китайского языка, кроме этого, сначала переводчик на язык-посредник сталкивается с необходимостью перевода китайских имен собственных через пиньинь – систему латинской транскрипции китайских имен и названий, а потом уже переводчик с английского языка на русский должен переводить пиньинь через транскрипционную систему Палладия. И система пиньиня, и так называемая «палладица» являются официально принятыми в мире транскрипциями китайских имен и названий [3, с. 99–100; 18, с. 17]. Поэтому при транскрибировании имен собственных из текста на языке-посреднике необходимо руководствоваться не привычными правилами транскрипции латиницы на русский язык, а пользоваться системой Палладия, чтобы адекватно перевести китайские имена собственные.

Кроме того, следует учитывать особенности склонения китайских имен на русском языке. Китайское имя является составным, поэтому склоняться будет только последняя его часть, например: Цин Шуй – Цин Шуя, Ки Бом – Ки Бома и т. д. [10, с. 23, 65].

*Применение грамматических и лексических трансформаций с учетом особенностей трех языков – переводимого, языка-посредника и переводящего языков.* В тексте, переведенном с китайского языка на язык-посредник – английский, довольно часто встречаются следующие словосочетания, выступающие также именами собственными: “*World Spirit Guild*”, “*Crimson Dragon Heaven Covering Shield*”, “*The Golden Radiance Lotus Flower*” [10, с. 74, 83, 111]. Как видно из данных примеров, взятых в одной из переведенных нами новелл, при переводе подобных словосочетаний не обойтись без приема замены одной части речи на другую [3, с. 76]. Связь слов в словосочетаниях в русском языке выражается при помощи склонения по падежам и окончаний, что несвойственно для английского языка [19, с. 81; 20, с. 62]. Поэтому в данных примерах переводчику необходимо еще и правильно установить довольно сложную связь слов в таких словосочетаниях с учетом контекста, чтобы адекватно передать заложенный в них лексический смысл. Соответственно, данные словосочетания в переводе на русский язык выглядели следующим образом: “*World Spirit Guild*” – «Гильдия мирового духа», “*Crimson Dragon Heaven*

*Covering Shield* – «Щит небес багрового дракона», *“The Golden Radiance Lotus Flower”* – «Лотос золотого сияния» [10, с. 74, 83, 111]. Как уже было сказано выше, подобные имена собственные и китайские реалии должны проверяться и уточняться редактором, владеющим китайским, английским и русским языками.

Итак, в статье выделены некоторые из особенностей письменного перевода при помощи языка-посредника на примере китайского и русского языков, посредником между которыми выступает английский язык. С каждым годом взаимопроникновение культур становится все глубже и теснее, и практикам перевода приходится быстро адаптироваться к новым требованиям по скорости и качеству различных видов письменного перевода, в том числе довольно часто при переводе приходится прибегать к помощи языка-посредника. В таких случаях необходимо помнить об особенностях подобного перевода, чтобы обеспечить читателей адекватно составленными текстами. Проблема, затронутая в данной статье, нуждается в дальнейшей разработке специалистами-практиками и учеными-теоретиками. Особенности адекватного перевода при помощи языка-посредника, выявленные в статье, могут применяться в практической работе письменных переводчиков.

#### СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Гвоздева О.Л. Промежуточный язык: решение проблем или возникновение новых? // Слово и текст: психолингвистический подход. 2003. № 1. С. 25–32.
2. Архипенкова А.Ю. К проблеме изучения английского языка в аспекте глобального общения // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Лингвистика. 2011. № 3. С. 70–75.
3. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2001. 424 с.
4. Selinker L. *Rediscovering interlanguage*. New York: Longman, 1997. 288 p.
5. Kasper G., Blum-Kulka S. *Interlanguage Pragmatics*. New York: Oxford University Press, 1993. 253 p.
6. Залевская А.А. Речевая ошибка как инструмент научного исследования // Вопросы психолингвистики. 2009. № 9. С. 6–22.
7. Vogel K. *L’interlangue: la langue de l’apprenant*. Toulouse: Presses Universitaires du Mirail, 1995. 322 p.
8. Rogoznaya N.N. Новое в лингвистике: к теории интерязыка // Вестник Бурятского государственного университета. 2009. № 10. С. 78–82.
9. Garrett M.F. Levels of processing of sentence production // *Language production*. 1980. Vol. 1. № 1. P. 177–220.
10. Чун Фэнь. Древняя техника усиления // Китайские новеллы и РАНОБЭ. 2016. № 7. С. 23–210.
11. Попович А. Проблемы художественного перевода. М.: Высшая школа, 1980. 198 с.
12. Пшеницын С.Л. О смысловых различиях при переводе // *Studia linguistica* (Санкт-Петербург). 2000. № IX. С. 76–83.
13. Владимирова Т.Е. Ценностные основания китайского речевого поведения // Вестник Центра международного образования Московского государственного университета. Филология. Культурология. Педагогика. Методика. 2009. Т. 1. № 1. С. 70–76.

14. Рифтин Б.Л. Китайский ученый об истории русской синологии // Восток-Запад. Историко-литературный альманах. 2009. № 1. С. 247–256.
15. Hofstede G.H. *Culture’s consequences: comparing values, behaviors, institutions and Organizations Across Nations*. Beverly Hills CA: Sage Publications, 2003. 616 p.
16. Чжао Цюе. Когнитивный подход к овладению умениями рецептивной переработки информации в русскоязычных текстах китайскими студентами-филологами. Харбин: Народ, 2000. 461 с.
17. Ермолович Д.И. Имена собственные на стыке языков и культур. М.: Р. Валент, 2001. 200 с.
18. Кабакчи В.В. Английский язык межкультурного общения. СПб.: Образование, 1993. 200 с.
19. Поймёнова А.А. Лексические ошибки и их классификация // Семантика слова и текста: психолингвистические исследования: сборник статей. Тверь: Твер. гос. ун-т, 1998. № 1. С. 80–84.
20. Камшилова О.Н. Английский язык как lingua-franca: функция языка или языковая форма? // Известия Российского государственного педагогического университета им. А.И. Герцена. 2006. Т. 6. № 16. С. 61–74.

#### REFERENCES

1. Gvozdeva O.L. Intermediate language: problems solving or creating the new ones? *Slovo i tekst: psikholingvisticheskiy podkhod*, 2003, no. 1, pp. 25–32.
2. Arkhipenkova A.Yu. To the problem of learning global English. *Vestnik Rossiyskogo universiteta druzhby narodov. Seriya: Lingvistika*, 2011, no. 3, pp. 70–75.
3. Komissarov V.N. *Sovremennoe perevodovedenie* [Contemporary translation study]. Moscow, ETS Publ., 2001. 424 p.
4. Selinker L. *Rediscovering interlanguage*. New York, Longman Publ., 1997. 288 p.
5. Kasper G., Blum-Kulka S. *Interlanguage Pragmatics*. New York, Oxford University Press Publ., 1993. 253 p.
6. Zalevskaya A.A. Speech error as a scientific research instrument. *Voprosy psikholingvistiki*, 2009, no. 9, pp. 6–22.
7. Vogel K. *L’interlangue: la langue de l’apprenant*. Toulouse, Presses Universitaires du Mirail Publ., 1995. 322 p.
8. Rogoznaya N.N. New in linguistics: for interlanguage theory. *Vestnik Buryatskogo gosudarstvennogo universiteta*, 2009, no. 10, pp. 78–82.
9. Garrett M.F. Levels of processing of sentence production. *Language production*, 1980, vol. 1, no. 1, pp. 177–220.
10. Chun Fen. Ancient amplification technique. *Kitayskie novelly i RANOBE*, 2016, no. 7, pp. 23–210.
11. Popovich A. *Problemy khudozhestvennogo perevoda* [Problems of literary translation]. Moscow, Vysshaya shkola Publ., 1980. 198 p.
12. Pshenitsyn S.L. About the semantic differences in the translation. *Studia linguistica (Sankt-Peterburg)*, 2000, no. IX, pp. 76–83.
13. Vladimirova T.E. Axiological foundations of Chinese speech communication. *Vestnik Tsentra mezhdunarodnogo obrazovaniya Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta*.

- Filologiya. Kulturologiya. Pedagogika. Metodika*, 2009, vol. 1, no. 1, pp. 70–76.
14. Rifting B.L. Chinese scientist about the history of Russian sinology. *Vostok-Zapad. Istoriko-literaturnyy almanakh*, 2009, no. 1, pp. 247–256.
  15. Hofstede G.H. *Culture's consequences: comparing values, behaviors, institutions and Organizations Across Nations*. Beverly Hills CA, Sage Publ., 2003. 616 p.
  16. Chzhao Tsyue. *Kognitivnyy podkhod k ovladeniyu umeniyami retseptivnoy pererabotki informatsii v russkoyazychnykh tekstakh kitayskimi studentami-filologami* [Cognitive approach to the acquirement of skills of the information receptive processing in Russian-language texts by Chinese students-philologists]. Kharbin, Narod Publ., 2000. 461 p.
  17. Ermolovich D.I. *Imena sobstvennye na styke yazykov i kultur* [Proper names at the crossroads of languages and cultures]. Moscow, R. Valent Publ., 2001. 200 p.
  18. Kabakchi V.V. *Angliyskiy yazyk mezhkulturnogo obshcheniya* [English cross-cultural communication]. Sankt Petersburg, Obrazovanie Publ., 1993. 200 p.
  19. Poymenova A.A. Lexical errors and their classification. *Semantika slova i teksta: psikholingvisticheskie issledovaniya: sbornik statey*. Tver', Tver. gos. un-t Publ., 1998, no. 1, pp. 80–84.
  20. Kamshilova O.N. English as a lingua franca: a language function or a language form? *Izvestiya Rossiyskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta im. A.I. Gertsena*, 2006, vol. 6, no. 16, pp. 61–74.

### SPECIAL ASPECTS OF APPROPRIATE TRANSLATION OF ORIGINAL TEXTS USING THE INTERMEDIATE LANGUAGE

© 2016

S.A. *Gudkova*, PhD (Pedagogy), assistant professor of Chair “Theory and practice of translation and interpretation”  
N.V. *Yashina*, graduate student of Institute of Humanities and Pedagogy  
*Togliatti State University, Togliatti (Russia)*

*Keywords:* translation; intermediate language; intercultural communication; appropriate translation; translation of proper names; using of lexical and grammatical transformations.

*Abstract:* The tempo of modern living picks up day by day and the representatives of various professions should learn new information coming in various languages, including rare languages, from different parts of the world. Translators find themselves in the conditions of the necessity of more quick and qualitative translation what is not always possible when translating the rare language pair.

The paper covers special aspects of appropriate translation using the intermediate language, which is required to increase the speed and the quality of translation from rare languages. Usually, the official international language (English) acts as the intermediate language, but other variants are possible as well. The paper describes as an example the experience of translation from Chinese to Russian using English as the intermediate language. The authors distinguished some special aspects of such translation.

The experience of translation of Chinese novels from English (intermediate language) into Russian allowed the authors to find out that when working with the intermediate language, it is necessary to follow not only the general norms and rules of translation but some identified special aspects as well. The authors noted that while working with the intermediate language, a translator should take into account three cultural patterns (including various historical allusions) performed in three languages involved in the translation; select an appropriate translation strategy for appropriate translation of units of measure; take into account the specifics of proper names, which have not got any analogues in the intermediate and translating languages; give special attention to the use of both lexical and grammatical transformations.